

# Internationale Tagung



## Vielsprachigkeit als Notwendigkeit

Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall  
als Pionier der kulturellen Vermittlung

**6. Juni 2024**

**ÖFG II**  
ÖSTERREICHISCHE  
FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT

Mit freundlicher  
Unterstützung der Stadt Graz

**GRAZ**



# Programm

**10:00 Merangasse 70, 1. Stock, Foyer**

**Enthüllung des Medaillons**

**„Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall“**

Das Medaillon wurde von Cleo Hammer-Purgstall (1905-2003), Künstlerin und Gattin seines Urenkels nach einer zeitgenössischen Vorlage angefertigt.

**Es sprechen:**

Rektor Peter Riedler  
Karl-Franzens-Universität Graz

Botschafter Emil Brix  
Diplomatische Akademie Wien und  
Österreichische Forschungsgemeinschaft

**11:00 Meerscheinschlössl, Foyer, Mozartgasse 3**

**Ausstellung**

**„Die Rolle der Translatoren im Osmanischen Reich“**

Ein Lehrprojekt des Fachbereichs Türkisch (Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft) unter der Leitung von Sevil Çelik Tsonev (Graz) und in Kooperation mit Kerima Karaca-Sornig (Graz) und Sâkine Eruz (Istanbul). Die Ausstellung kann während der Konferenz besichtigt werden.

## Meerscheinschlössl, Festsaal, Mozartgasse 3

### Konferenz

- 11:00**     **Eröffnung** durch die Leitungen des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft und des Instituts für Antike.  
Moderation: *Johannes Gießauf* (Graz)
- 11:15**     **Keynote:** *İlber Ortaylı* (Istanbul): Die Bedeutung Joseph von Hammer-Purgstalls in der heutigen Zeit
- 12:15**     **Kaffeepause**
- 12:30**     *Rüdiger Lohlker* (Wien): „durch das Seewasser unleserlich geworden“:  
Hammer-Purgstall und arabische und islamische Handschriften  
*Hannes D. Galter* (Graz): Salons und Talismane. Joseph von  
Hammer-Purgstall und die Popularisierung von Wissenschaft
- 13:30**     **Mittagspause**
- 14:30**     *Claudia Römer* (Wien): Sprachlehrbücher und Grammatiken in der  
orientalischen Akademie zur Zeit Hammers  
*Sâkine Eruz* (Istanbul): *Translation einst und jetzt*
- 15:30**     *Muzzaffer Aydemir* (Istanbul): The Information about Tradesmen by  
Hammer-Purgstall and their Reflections in Achi Records  
*İnanc Atılgan* (Istanbul/Graz): Hammer-Purgstall als Vermittler des  
Geschmacks: die Istanbuler Esskultur
- 16:30**     **Kaffeepause**
- 17:00**     *Sibylle Wentker* (Wien): Die lange Geschichte mit Wassaf  
*Martina Scholger* (Graz): „Euer Hochwohlgeboren ...“:  
Hammer-Purgstalls Korrespondenz als digitale Edition
- 19:00**     **Festakt 250 Jahre Joseph von Hammer-Purgstall**  
Grußworte der Universität, der Stadt Graz und des Landes Steiermark  
Festvortrag *Walter Höflechner*: Joseph Freiherr von Hammer-  
Purgstall. Ein Leben für die Wissenschaft  
**Verleihung des ersten Hammer-Purgstall-Preises** an *Walter Höflechner*  
Würdigung: *Wernfried Hofmeister*, Historische Landeskommission  
für Steiermark

### Empfang

**Die Tagung wird veranstaltet durch:**

**die Österreichische Forschungsgemeinschaft**

**das Rektorat der Karl-Franzens-Universität Graz**

**das Institut für Theoretische und Angewandte  
Translationswissenschaft**

**das Institut für Antike**

**das Cluster „Zeiten der Mehrsprachigkeit, Migration und  
kulturellen Transformation“**

ORGANISATIONSTEAM

Hannes D. Galter | Agnes Grond | İnanç Atılgan | Sevil Çelik Tsonev

**ÖFG //**  
ÖSTERREICHISCHE  
FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT

*We work for*  
**tomorrow**

